



## ĐỨC MẸ ĐI TRƯỚC DẪN ĐƯỜNG CHO CHÚNG TA VÀO NƯỚC TRỜI

Học Hỏi NOVA VULGATA bài 3

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

**CHIA SẺ PHÚC ÂM HÔM NAY Ch Nhật 28 TH 9 2014**

**Chúa tuyên bố:** “ Ta nói thật với các ông, (a) phường tội lỗi, thu thuế, đi điếm đi trước mà dẫn đường cho các ông vào trong Nước Thiên Chúa (hay) (b) đi trước các ông vào trong Nước Thiên Chúa (Mattheu 21:31)

**Câu Lời Chúa trên ta nên hiểu thế nào?**

Xin cảm ơn quý cha và anh chị em đã gợi ý đặt câu hỏi cho nhau để chia sẻ; riêng cảm ơn Cha GioSe Nguyễn Thành Long đã trích dẫn **Bản Mệ NOVA VULGATA**. Con xin trưng Cha Thuấn.

### **NOVA VULGATA - EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM**

28 “ Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios. Et accedens ad primum dixit: “Fili, vade hodie, operare in vinea”.

29 Ille autem respondens ait: “Nolo”; postea autem paenitentia motus abiit.

30 Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: “Eo, domine”; et non ivit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? “. Dicitur: “ Primus ”.

Dicit illis Iesus: “ Amen dico vobis: Publicani et meretrices praecedunt vos in regnum Dei.

32 Venit enim ad vos Ioannes in via iustitiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei. Vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.”

### **Bản dịch của Cha Nguyễn Thế Thuấn, DCCT**

<sup>28</sup> “Các ông nghĩ sao? Một người có hai con. Đi gặp đứa thứ nhất, ông bảo: “Này con, con hãy đi làm việc vườn nho!”. <sup>29</sup> Đáp lại, nó thưa: “Tôi không muốn!” Nhưng về sau nó hối hận và đã ra đi. <sup>30</sup> Đi gặp đứa thứ hai, ông cũng bảo như vậy; đáp lại nó thưa: “Vâng! Thưa Ngài!” Nhưng nó đã không đi. <sup>31</sup> Ai trong hai người đã làm theo ý người cha?” Họ đáp: “Người thứ nhất”.

Đức Yêsu nói với họ: “Quả thật, tôi bảo các ông, quân thu thuế, lũ đảng điếm qua trước các ông mà vào Nước Thiên Chúa. <sup>32</sup> Vì Yoan đến với các ông theo đảng công chính, nhưng các ông đã không tin ông ấy. Còn quân thu thuế, lũ đảng điếm đã tin ông ấy. Còn các ông thấy vậy, các ông cũng không biết hối hận để sau đó cũng tin vào ông”.

Xin giới hạn bài này theo văn phạm mà thôi. Theo Cha Long, trong từ **praecedunt**, thì "**prae**" là tiền tố của **cedunt**, có nghĩa là "**trước**" về *thời gian*, và *không gian*, và cũng có nghĩa là "**qua mặt**." Anh chị em khác đều cho ý kiến hay; ai cũng có lý.

Mong hiểu rõ hơn, con xin trưng **Mattheu 21:30&31** theo **Codex Vaticanus** (thế kỷ 3) để quý cha và anh chị em xem nhưng ta vẫn cần bản **Nova Vulgata** của ĐTC Gioan Phaolo và

ΤΕΡΩΘΗΝΕΝΩΣΑΥΤΩΣ  
 ΟΛΑΚΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΕΠΗΝ  
 ΟΥΘΕΛΩΥΣΤΕΡΟΝΜΕΤΑ  
 ΜΕΛΗΘΕΙΣΑΠΗΛΟΕΝΤΕ  
 ΕΚΤΩΝΑΥΘΕΠΟΗΣΕΝ  
 ΤΟΘΕΛΗΜΑΤΟΥΠΑΤΡ  
 ΛΕΓΟΥΣΙΝΟΥΣΤΕΡΟΣ  
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ  
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙΤΕΛΩ  
 ΝΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΠΟΡΝΑΙ ΠΡΟ  
 ΑΓΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ  
 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΥ ΗΛ  
 ΟΘΕΝ ΓΑΡΙΩΑΝ ΗΣ ΠΡΟΣ  
 ΥΜΑΣ ΕΝ ΟΔΩ ΚΑΙ ΟΥΣ  
 ΗΝΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥ  
 ΣΑΤΕ ΑΥΤΩ ΟΙ ΔΕ ΤΕΛΩ  
 ΝΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΠΟΡΝΑΙ ΕΠΙ  
 ΣΤΕΥΣΑΝ ΑΥΤΩ ΥΜΕΙΣ  
 ΔΕ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΥΔ ΕΜΕΤΕ

Benedicto (ban 1979 & bổ túc 1986) cho ta dấu chấm dấu phẩy thì ta mới ngắt ý ngắt câu cho đúng. (CC1)

**Mt 21:30** *proselthôn de tô heterô eipen hôs autôs. ho de apokritheis eipen: egô, kurie, kai ouk apêlthen.* <sup>30</sup> Đi gặp đũa thứ hai, ông cũng bảo như vậy; đáp lại nó thưa: "Vâng! Thưa Ngài!" Nhưng nó đã không đi.

**Mt 21:31** *tis ek tôn duo epoiêsen to thelêma tou patros; legousin: ho prôtos.*

<sup>31</sup> Ai trong hai người đã làm theo ý người cha? Họ đáp: "Người thứ nhất".

Hàng # 10 & 11: **ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ** [viết đủ **ΙΗΣΟΥΣ ΓΙΕΣΟΥ**]:

*legei autois ho Iêsous:* **Dicit illis Iesus:** "

Đức Yêsu nói với họ: **ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΗΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΠΟΡΝΑΙ** *Amên legô humin*

**Amen dico vobis:**

"Quả thật, Ta bảo các ông, *hoti hoi telônai kai hai pornai*

**Publicani et meretrices**

kia đám thu thuế và phường điếm

**ΠΡΟΑΓΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ** [viết đủ **ΘΕΟΥ ΔΕΙ ΧΥΑ ΤΡΟΙ**]

*proagousin humas eis tên Basileian Tou Theou.*

**praecedunt vos in regnum Dei.**

đang bước trước các ông mà vào trong Nước Thiên Chúa.

[Tra tự điển (a) Greek STRONG # 4254 **proagousin** from **proagô**: to lead forth, to go before . Pro – ago bring forth, go before. From **pro** and **ago**; to lead forward (magisterially); intransitively, to precede (in place or time (participle, previous)) -- bring (forth, out), go before.

(b) tự điển Latinh: **praecedunt** from **prae-cēdo**, cessi, cessum, 3, v. a. and n., *to precede, to lead the way* (class.). *to go before, precede* (seems not to occur in Cic., Nep., Tac., or Sall.; once in Caes.; syn.: **antecedo, anteverto**). <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?type=exact&lookup=praecedo&lang=la>

Theo tự điển, chữ **proagousin** [Hy Lap] **praecedunt** [Latin] có hai cách dịch: (a) dễ hiểu nhất là "*Quả thật, Ta bảo các ông, kia đám thu thuế và phường điếm đang bước trước các ông mà vào trong Nước Thiên Chúa.* (*Trước* theo nghĩa thời gian mà cũng theo nghĩa không gian). Song cũng lại có nghĩa là *những kẻ tuy tội lỗi song lại đi trước dẫn đường cho các người.*

Xin các cha coi hình các em tại giáo xứ Chúa Ba Ngôi (Most Holy Trinity- San Jose) rước kiệu Đức Mẹ trên trong Tháng Hoa tức Th Năm 2014 vừa qua: trước tiên ta thấy một em nghiêm trang rước Thánh Giá **prae-cedo đi trước** sau đó là ba em vừa xướng kinh lần hạt vừa *đưa* tượng

Đức Mẹ *đi trước dẫn đường cho đám đông*. Các em khác và thầy cô cha mẹ *đi sau* và lần hạt theo. Xin hỏi: Thánh Giá và Đức Mẹ *đi trước dẫn đường* hay *các em prae – cedo dẫn đường*? Rất khó nói. Cả hai đều đúng. Song nếu hỏi *những ai vào nhà thờ trước mọi người* – [như con chụp hình] - thì phải nói là chính em cầm Thánh Giá và ba em cầm hoa và tràng hạt đầy tượng Đức Mẹ.

Con không thích tra tự điển cho lắm bởi có thể *nghĩa không sát hay trọn vẹn* như nghĩa được hiểu tại Do Thái vào thời Chúa còn sống dưới thế. Ngược lại *cùng một chữ ấy* mà chính Chúa nói hay các thánh sử ghi lại thì nghĩa sáng tỏ hơn theo mạch văn, vậy xin trưng vài câu Lời Chúa khác để các cha và anh chị em so sánh:

1. Hiểu **praecedo/proago** theo nghĩa *đi trước để hướng dẫn, dẫn đầu*, (có thể nói đây là nghĩa chính, nhiều câu lắm không thể trưng hết.) (Các câu đều theo Cha Nguyễn Thế Thuấn, DCCT dịch)

LuCa 18 <sup>35</sup> Ngài đã đến gần Yêricô; có người mù nọ đang ngồi ăn xin ở vệ đường. <sup>36</sup> Nghe có đông người đi ngang qua, hắn dò hỏi cho biết chuyện gì thế. <sup>37</sup> Người ta cho hắn biết là có Yêsu Nazaret ngang qua. <sup>38</sup> Và hắn la lên rằng: "Yêsu, con Đavit, xin thương xót tôi!" <sup>39</sup> Những kẻ *đi trước (dẫn đầu)* quát bảo hắn im đi, nhưng hắn càng kêu hơn nữa: "Lạy Con Đavit, xin thương xót tôi!" <sup>40</sup> Dừng lại, Đức Yêsu truyền dẫn hắn đến với Ngài. Hắn lại gần, thì Ngài hỏi: <sup>41</sup> "Người muốn Ta làm gì cho người?" Hắn đáp lại: "Lạy Ngài, xin cho tôi thấy được!" <sup>42</sup> Đức Yêsu bảo hắn: "Người hãy được thấy, lòng tin của người đã cứu chữa người". <sup>43</sup> Và tức thì hắn đã thấy được, và hắn đi theo Ngài mà tôn vinh Thiên Chúa. Thấy vậy, toàn dân dang lời ngợi khen Thiên Chúa.

Mattheu 2:9 Bấy giờ Hêrôđê bí mật cho mời các đạo sĩ mà hỏi kỹ về thời ngôi sao xuất hiện, <sup>8</sup> rồi sai họ đi Bêlem và bảo: "Các ông hãy đi dò hỏi tường tận về Hải nhi; và khi đã tìm thấy, thì hãy báo lại cho trẫm, để trẫm cùng đi yết bái Ngài". <sup>9</sup> Nghe nhà vua nói thế, họ ra đi, và này ngôi sao họ đã thấy bên trời Đông lại *đi trước họ (hướng dẫn họ)* cho đến khi dừng lại trên nơi có Hải nhi.

Marco 10 <sup>32</sup> Họ đang đi dọc đường để lên Yêrusalem và Đức Yêsu *dẫn đầu đi trước họ*, và họ kinh hoàng, còn những kẻ theo sau thì sợ hãi. Ngài lại đem theo nhóm mười hai và bắt đầu nói với họ về những điều sắp xảy đến cho Ngài rằng: <sup>33</sup> "Này chúng ta lên Yêrusalem và Con Người sẽ bị nộp cho các thượng tế, và ký lục; người ta sẽ lên án tử hình cho Ngài và sẽ nộp Ngài cho dân ngoại, <sup>34</sup> và người ta sẽ nhạo báng Ngài, khạc nhổ trên Ngài, đánh đòn Ngài và giết đi, và ba ngày sau Ngài sẽ sống lại".

2. Hiểu **praecedo/proago** theo nghĩa *đi trước* cách giản dị, (có vài câu)

Marco 6 <sup>45</sup> Rồi tức khắc, Ngài bắt buộc các môn đồ lên đò mà *đi trước* đến Betsaida, trong lúc Ngài cho dân chúng giải tán. <sup>46</sup> Từ biệt dân chúng rồi, Ngài vào núi cầu nguyện. <sup>47</sup> Chiều đến, đò đã ra giữa biển; còn trên đất thì chỉ một mình Ngài. <sup>48</sup> Thấy họ phải lắc lư mà chèo chống, vì có gió ngược lại họ, thì canh tư đêm tối, Ngài đến cùng họ, đi trên biển; và Ngài muốn đi quá họ. <sup>49</sup> Họ thấy Ngài đi trên biển thì ngỡ là ma, mà kêu lên. <sup>50</sup> Vì mọi người đều nhìn thấy Ngài, và cuống cuống lên. Tức khắc Ngài lên tiếng với họ, và bảo họ: "Hãy vững lòng! Chính là Ta! Đừng sợ!".

Mattheu 14: <sup>22</sup> Rồi lập tức, Ngài bắt buộc môn đồ lên đò *qua bờ bên kia trước Ngài*, trong lúc Ngài cho dân chúng giải tán. <sup>23</sup> Cho dân chúng giải tán rồi, Ngài lên núi riêng một mình cầu nguyện. Chiều đến, chỉ có một mình Ngài ở đó. <sup>24</sup> Còn đò thì đã xa đất nhiều dặm lắc lư với sóng, vì có gió ngược. <sup>25</sup> Canh tư đêm tối, Ngài đến cùng họ đi trên biển. <sup>26</sup> Môn đồ thấy Ngài đi trên biển, thì cuống cuống lên mà nói là ma; và kinh hãi họ kêu lên. <sup>27</sup> Lập tức Đức Yêsu lên tiếng nói với họ rằng: "Hãy vững lòng! Chính là Ta! Đừng sợ!" <sup>28</sup> Đáp lại Phêrô nói với Ngài: "Lạy Ngài, nếu quả là Ngài thì hãy truyền cho tôi được đi trên nước mà đến với Ngài. <sup>29</sup> Ngài bảo: "Hãy đến!" Và Phêrô bỏ đò xuống đi trên nước, mà đến với Đức Yêsu.

Đức Mẹ đã *đi trước* chúng ta một bước, vào trong Nước Trời *trước ta một bước* và Mẹ muốn dẫn đường cho chúng ta được ơn ấy cho nên mặc dầu đã có Lời Chúa răn dạy song Đức Mẹ vẫn xin Chúa cho Mẹ hiện ra tại Lộ Đức & Fatima để nhắc nhở ta cầu xin Ôn Được Tha Tội

để Hưởng Phúc Trời. Chúa muốn chúng ta được *đi vào Nước Trời cả hồn và xác* như Đức Mẹ để mà vui sống mãi mãi - Song trước hết ta phải sốt sắng thích thú mà **praecedo/ proago nhanh chân đi trước để đến Nước Trời trước** mọi người.

Song Đức Mẹ cũng xin ta với lòng bác ái mà cố gắng **praecedo/ proago bước đi trước như các em dẫn kiệu - hay như phường tội lỗi- cầm cờ vui về hô hoán dẫn đường về Nước Trời** để người ta theo. Có lẽ dễ hiểu và dễ làm nhất - trước khi đi các bước đòi hỏi nhiều cố gắng khác - thì ta **đi bước # 1 trước theo gương Đức Mẹ** - tức là vừa dẫn kiệu vừa đọc **Kinh Fatima chính Đức Mẹ ban ngày July 13, 1917** qua Ba Em Bé Fatima.

Thay vì như *đám dẫn đường* cho Chúa trước đây tự hào và tự cao được phúc gần Chúa đã xua đuổi đám trẻ em mừng chậy ồ đến đón Chúa (Mat 19:13) hay quát nạt anh mù Giêricô van xin ơn (Luca 18:39) thì *Đức Nữ Fatima xin chúng ta khi cầu cho chính mình thì như đám dẫn đường mở rộng lòng mà cầu cho cả những anh chị em ta chưa hề gặp. Họ chưa biết đọc kinh Fatima hoặc quên, hay chưa kịp đọc, hay không còn đọc được nữa song lại cầnƠn Chúa thứ tha hơn ai hết. Hãy praecedo/ proago cầu trước* cho họ trước khi họ rơi vào Lửa Khôn Nạn. Đức Mẹ cũng xin ta đọc Lời kinh Fatima này, ít nhất sau mỗi chuỗi 10 kinh khi lần hạt:



**Lạy Chúa Giêsu,  
xin tha tội cho chúng con!  
Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,  
xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng,  
nhất là những linh hồn  
cần đến lòng Chúa Thương Xót hơn !**

**O Lord Jesus, forgive us our sins,  
save us from the fires of hell;  
and lead all souls to Heaven,  
especially those in most need of Thy Mercy.**

**Ô mon Jésus, pardonnez-nous nos péchés,  
préservez-nous du feu de l'enfer,  
et conduisez au Ciel toutes les âmes,  
surtout celles qui ont le plus besoin de votre miséricorde.**

**XIN CHÚA THA TỘI CHÚNG CON VÀ CHO CHÚNG CON  
TẤT CẢ CÙNG praecedo/ proago NHANH CHÂN ĐI VÀO NƯỚC TRỜI  
HƯỞNG PHÚC SỐNG MÃI MÃI. AMEN**

Vài hàng thô thiển góp ý. Kính chào quý Cha và anh chị em. 28 Sept 2014. Nguyễn Công Bình

**CC1:** Ngày 25 Tháng Tư năm 1979, Thánh Chủ Chăn Gioan Phaolo II, đã long trọng ban hành bản **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** làm *Bản Sách Thánh Mới* cho Hội Thánh thay thế cho *Bản Sách Thánh bản Cổ VULGATA* mà chúng ta đã dùng trong khoảng thời gian dài hơn 1500 năm. Đây là một chuyển biến lớn lao trong lịch sử Hội Thánh. Xem <http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=12875>